

Inhalt

Danksagung	11
Abkürzungsverzeichnis	13
Abbildungsverzeichnis	17
Tabellenverzeichnis	19
Verzeichnis der Beispiele	21
1 Einführung	23
1.1 Gegenstand der Untersuchung	25
1.2 Forschungsfragen und Ziele der Arbeit	26
1.3 Struktur der Arbeit	27
1.4 Thematische und methodologische Eingrenzung der Arbeit	29
2 Zum Sprachkontakt in Grenzgebieten	31
2.1 Studien zum Sprachkontakt in Grenzgebieten – Forschungsstand	31
2.1.1 Forschung zu (europäischen) Grenzgebieten	32
2.1.2 Forschung zum Sprachkontakt, zur Mehrsprachigkeit und zur Sprachpolitik der Grenzgebiete	33
2.1.3 Forschung zum Sprachkontakt in den östlichen und südlichen Grenzgebieten Polens	35
2.1.4 Forschung zu den Minderheitensprachen der ehemals deutschen Gebiete in Polen	36
2.1.5 Sprachkontakt im deutsch-polnischen Grenzgebiet	37
2.2 Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit	40
2.2.1 Sprachkontakt	41
2.2.2 Mehrsprachigkeit und Zweisprachigkeit	44
2.2.2.1 Die Beziehung zwischen Mehr- und Zweisprachigkeit	44

2.2.2.2	Zweisprachigkeit – ein Definitionsversuch	46
2.2.2.3	Zweisprachigkeit als Grenzkompetenz	49
2.3	Grenze	50
2.3.1	Grenze aus geographischer, politikwissenschaftlicher, kulturwissenschaftlicher und sprachwissenschaftlicher Sicht .	51
2.3.1.1	Reichweite der Definition von Grenze und Grenzraum	51
2.3.1.2	Die Natur der Grenze	52
2.3.1.3	Kulturwissenschaftlich fundierte Manifestationen der Grenze	54
2.3.1.4	Grenze aus sprachwissenschaftlicher Perspektive . . .	55
2.3.2	Grenzen und Asymmetrien	57
2.3.3	Grenze und Hybridisierung	60
2.3.3.1	Hybridisierung an den Grenzen	61
2.3.3.2	Hybridisierung der Sprachen	63
2.3.4	Grenze als Sprachlabor	66
3	Sprachkontaktphänomene	69
3.1	Switching, Mixing, Blending als Sprachkontaktphänomene	70
3.1.1	Code-Switching – Begriffserklärung	70
3.1.1.1	Alternation und Insertion	72
3.1.1.2	Emblematischer, intersententialer, intrasententialer Wechsel	73
3.1.1.3	Code-Switching und Code-Mixing	74
3.1.1.4	Code-Switching und andere Sprachwechselarten . . .	74
3.1.2	Modelle von Code-Switching	80
3.1.2.1	Soziolinguistische Ansätze	80
3.1.2.2	Linguistische Modelle	85
3.1.3	Sprachwechsel auf Achse des Kontinuums	98
3.1.3.1	Stufen des Sprachwechsels nach Auer (1998)	98
3.1.3.2	Durabilität, Permeabilität und Liminalität sprachlicher Grenzen nach Zinkhahn Rhobodes (2016)	100
3.1.4	Zwischenfazit	102
3.2	Kontaktbedingte Sprachen, Sprachvarietäten und Sprachregister .	102
3.2.1	Jargon	103
3.2.2	Pidgin	105
3.2.2.1	Trade Pidgin	106
3.2.2.2	Linguistische Züge von Pidgins	107
3.2.3	Pidgincreole	108
3.2.4	Kreolsprachen	108

3.2.5 Mischsprachen	109
3.2.6 Andere gemischte Sprachregister und -systeme	111
3.2.6.1 Foreigner Talk	111
3.2.6.2 Interlanguage (Interimsprache)	113
3.3 Kommunikationsstrategien in Grenzkontaktsituationen	114
3.3.1 Definition von Kommunikationsstrategien	115
3.3.2 Arten von Kommunikationsstrategien	119
3.3.2.1 Kommunikationsstrategien nach Tarone	119
3.3.2.2 Interlinguale Kommunikationsstrategien nach Kimura	121
4 <i>Linguistische Grenzschafft</i> im Modell der Grenzintegration – eine integrative Perspektive	127
4.1 Sprachpolitik	131
4.2 Sprachlandschaft	133
4.3 Sprachkontakt und Sprachperformanz	138
4.4 Zwischenfazit	144
5. Forschungsmethodologie	147
5.1 Forschungsfragen und -hypothesen	147
5.2 Untersuchungsorte	148
5.3 Informanten	151
5.3.1 Grenzbewohner	152
5.3.1.1 Geschlechterverteilung	152
5.3.1.2 Altersverteilung	153
5.3.2 Grenzhändler	155
5.4 Datentyp und Datenerhebung	156
5.4.1 Sprachaufnahmen	156
5.4.2 Transkription und Annotation	159
5.5 Mixed-Methods-Forschungsdesign	160
5.6 Datenanalyse	163
5.7 Einschränkungen des Vorgehens und der angewendeten Methode .	164
6 Deutsch-polnische Grenze und Sprachkontaktphänomene	167
6.1 Kommunikationsstrategien der Grenzbewohner im deutsch-polnischen Grenzgebiet	168
6.1.1 Zweisprachigkeit als Grenzkompetenz – Einschätzung mündlicher Sprachkompetenz der Grenzbewohner	168
6.1.2 Arten der Kommunikationsstrategien	176
6.1.2.1 Sprachwahl	177

6.1.2.2 Strategien in der Zone der Separation	186
6.1.2.3 Strategien in der Zone der Interaktion	197
6.1.2.4 Strategien in der Zone der linguistischen Grenzschaft	209
6.1.2.5 Zwischenfazit	227
6.1.3 Stufen der Hybridisierung	228
6.1.3.1 Alternation	231
6.1.3.2 Insertion	240
6.1.3.3 Kongruente Lexikalisierung	246
6.1.3.4 Grenzfälle	256
6.1.4 Zwischenfazit	271
6.2 Kommunikationsroutinen der polnischen Grenzhändler	271
6.2.1 Anredeverhalten – doppelte Eröffnung	274
6.2.2 Verzicht auf Höflichkeitsformen	277
6.2.3 Syntax	279
6.2.3.1 Auslassen des Artikels	280
6.2.3.2 Auslassen des Personalpronomens in der Subjektfunktion	282
6.2.3.3 Verbalphrase – Infinitivkonstruktionen	284
6.2.3.4 Verbalphrase – Vereinfachung von Modus und Genus Verbi	287
6.2.3.5 SOV-Stellung	289
6.2.3.6 Auslassen des Prädikats	292
6.2.4 Morphologie	293
6.2.4.1 Vereinfachung der Flexion	294
6.2.4.2 Hyperkorrektur – Anhängen von Flexionsendungen	296
6.2.4.3 Reduplikationen	297
6.2.5 Lexik	298
6.2.5.1 Wortschöpfungen und Approximation	299
6.2.5.2 Diminutive	301
6.2.6 Codewechsel	303
6.2.6.1 Alternation	304
6.2.6.2 Insertion	307
6.2.6.3 Kongruente Lexikalisierung	309
6.2.6.4 Grenzfälle	318
6.2.6.5 Statistische Zusammenfassung der Codewechselergebnisse auf den Grenzmärkten	330
6.2.7 Zwischenfazit	334

7	Schluss	335
7.1	Theoretische Implikationen des Modells der Grenzintegration insbesondere der linguistischen Grenzschaft bezüglich des Sprachkontaktes	335
7.2	Ergebnisse der Untersuchung zu Kommunikationsstrategien der Grenzbewohner	336
7.3	Ergebnisse der Untersuchung zu Kommunikationsroutinen der Grenzhändler	340
7.4	Ausblick	344
8	English abstract	347
8.1	Subject of the investigation	348
8.2	Research questions, research hypotheses and objectives of the book	349
8.3	Structure of the book	350
8.4	Thematic and methodological limitations of the work	352
8.5	The key findings of the study	352
8.5.1	Results of the study on the communication strategies of border inhabitants	353
8.5.2	Results of the study on the communication routines of border vendors	356
8.6	Outlook	360
	Literaturverzeichnis	363
	Anhang	397